

Dom Le Clerc affirme qu'un certain nombre de lettres sont "sans controverse" et se prononcent "communément bien". Autrement dit, chez la plupart des Français leur prononciation s'approche de l'idéal du bénédictin. Par exemple, il nous informe que l'**a**, l'**o** et l'**i** se prononcent "communément bien, si ce n'est devant l'**m** et **n**", où les Français ont tendance à les nasaliser. (Ces prononciations communément bonnes, avec les exemples fournis par Le Clerc, sont résumées aux pages 53 et 54.)

Il y a d'autres lettres, affirme Le Clerc, pour lesquelles il faut apprendre des *régles particulières*, car en France la prononciation de ces lettres varie selon le contexte.

### RÈGLES PARTICULIÈRES

#### 1<sup>re</sup> RÈGLE : DE L'E, Æ, Œ

1. L'**e**, **æ** et **œ** se prononcent comme en ce mot, *été* (qu'on conviendra d'indiquer phonétiquement par le signe [e]) quand ces lettres :

a) sont seules

<b>œcus</b>	<b>œvum</b>
[ekys]	[evõ]

b) terminent une syllabe

<b>petra</b>	<b>surge</b>	<b>sœvum</b>	<b>pœna</b>	<b>fœdus</b>
[petra]	[syrʒe]	[sevõ]	[pena]	[fedys]

c) sont dans la préposition **ex-**

<b>exit</b>	<b>extra</b>	<b>exemplum</b>
[egzit]	[ekstra]	[egzāplō]

d) sont devant **cc**

<b>ecclesia</b>	<b>ecce</b>	<b>pecco</b>
[eklezja]	[ekse]	[pekō]

e) sont devant **ff**

**effundo**  
[efōdō]

f) sont devant **g**

<b>regnum</b>	<b>prægnans</b>
[regnō]	[pregnāns]

AUTRES EXEMPLES où l'**e**, **æ** et **œ** se prononcent **ê** : avant 1600 (selon Beaulieux) : *prænantam* pour **prægnantem** ; Le Clerc (1665) : *musæ*, *évras* pour **ævas**, *præit* pour **præit** ; Lancelot (1736) : *evocatus* pour **ævocatus**.

2. Partout ailleurs l'**e**, **æ** et **œ** se prononcent comme l'**e** en ces mots, *teston*, *fēr* ou comme l'**ai** en cet autre mot, *faïte*. (On conviendra d'indiquer cette prononciation par le signe [ɛ].)

<b>ferum</b>	<b>recta</b>	<b>moner</b>	<b>pater</b>	<b>nomen</b>
[ferō]	[rɛkta]	[mōter]	[patɛr]	[nōmɛn]
	<b>Amen</b>	<b>præstet</b>	<b>Æsther</b>	
	[amɛn]	[prɛstɛt]	[ɛstɛr]	

Notez que la prononciation de l'**æ** est identique à celle de l'**œ**. Il importait donc peu au chanteur ou à l'officiant qu'un bréviaire ou un missel préférât **æ** ou **œ** : **cælum** et **cœlum** se prononçaient [sɛlō].

## 2<sup>e</sup> RÈGLE : DE L'I, DE L'Y ET DU J

1. L'**i** et l'**y** se prononcent de la même façon quand l'**y** est voyelle. (On conviendra d'indiquer le son de l'**i** par le signe [i].) L'**i** (ou le **y**) est **voyelle** :

a) quand il est seul

**ibo**  
[ibō]

b) quand il termine une syllabe

<b>bibi</b>	<b>hypo-</b>
[bibi]	[ipō]

c) quand il est devant une consonne immédiate

<b>fietis</b>	<b>hymnus</b>
[fjetis]	[imnys]

2. Mais l'**i** est **consonne** (et se prononce comme un **j**) quand il est suivi d'une autre voyelle avec laquelle il fait une même syllabe. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [ʒ].)

<b>Jacob</b>	<b>Jesus</b> <sup>11</sup>	<b>Jonas</b>	<b>junctus</b>
[zakōb]	[ʒezys]	[ʒōnas]	[ʒōktys]

AUTRES EXEMPLES où l'**i** ou **j** se prononce [ʒ] : Le Clerc (1665) : *Jezabel* ; Lancelot (1736) : **major**, **majus**, **jaccio**, **reficio** comme *ajgi* et *pejero* comme *pégé* ; Landgraf (1907) : l'**i** **consonne** se prononce comme le **j** français, par exemple **jocus**, **Juno**, **major**. (Cependant nous écrivons **Gaius**, **Pompeius**, **aiō** plutôt que **Gajus**, **Pompejus**, **ajo** ; Couillaud (1911) : *éjuce* pour **ejus**, *major* pour **major** et *bujuce* pour **bujus**.)

a) Il faut aussi comprendre dans cette règle **Hieronimus**, **Hierusalem**, etc., parce que l'**h**, n'étant pas une lettre mais une simple aspiration, ne met aucune différence de ceux-ci avec ceux-là. En ce cas, l'**i** ou l'**hi** se prononce comme en ces mots : *jaloux*, *jeûner*, *joindre*, *juste*, ainsi : **Hieronimus** ou **ieronymu**, avec un esprit aspre [aspiration], etc.

Notez que l'**i**, l'**y** et le **j** sont parfois interchangeables. Il importe donc peu si l'on trouve, dans un texte du XVII<sup>e</sup> siècle, **Hieronimus** ou **Hieronymus** ou **Hjeronymus**, etc. : les trois variantes se prononcent en principe [ʒerōnimys], mais en réalité [ʒerōnimy]. Il ne faut surtout pas prononcer la syllabe **Hier-** comme le mot français *hier* [jɛr].

b) Exceptions à cette partie de la règle sont ces mots, en tous lesquels l'**i**, avec la voyelle suivante, se prononce comme en ces mots : *dja*, *diable*, *fierité*, *caier* [*cabier*]. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [j].)

*eia maia maius Grajus Pompeius*  
 [eja] [maja] [majys] [grajys] [põpejys]  
*alleluia*  
 [alelyja]

### 3<sup>e</sup> RÈGLE : DE L'U OU V ET DU QU-

1. Quand l'**u** est suivi d'une autre voyelle en une même syllabe, l'**u** est **consonne** (c'est-à-dire, un **v**) et on la prononce comme en ces mots : *val, vent, viens*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [v].)

*vanus virtus vultus revixit*  
 [vanys] [virtys] [vylyts] [reviksit]

et *soluiit*, qu'on doit marquer de deux points sur l'**u** afin qu'on ne dise pas *soluiit*, et ainsi des autres. Il y a deux exceptions à la première partie de la règle :

a) quand l'**u** estant après le **g** ou le **q** est suivi d'un **a** : *qua, quasi, quando, distinguat*, etc., on le prononce comme un *ou* : *qoua, qouasi*, etc.<sup>12</sup>. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [wa].)

*qua quasi quando distinguat*  
 [kwa] [kwazi] [kwãdã] [distẽgwat]

b) quand estant encore après **g** et **q**, l'**u** est suivi d'un **o** ou d'un autre **u**, on ne le prononce point du tout mais on dit seulement *quo, quomodo, distinguo* comme *ko, qo* ou *co* : *comodo, distingo, reliquus, obliquus*, etc. :

*quo quomodo distinguo reliquus obliquunt*  
 [kõ] [kõmõdõ] [distẽgõ] [relikys] [õblikõ]

Le traité de Le Clerc n'entre pas dans le détail à propos des groupes **qui** et **que**. Mais, dans la deuxième partie de cette règle, il place **qui** parmi les mots où l'**u** se prononce [y]. Et il dit ailleurs que prononcer *kis* pour *quis* et *kibus* pour *quibus* veut dire commettre une faute. Le groupe **qui** se prononçait donc [kʷi] et, par analogie, le groupe **que** se prononçait [kʷe], du moins chez les bons latinistes vulgaires.

Notez le **t** amuï en *obliquunt*.

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Evolution de la prononciation du groupe **QU**."

2. Partout ailleurs l'**u** est **voyelle** et on le prononce comme l'**u** en ces mots : *uni, mutin*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [y].)

*unus Brutus mutus fur crux*  
 [ynys] [brytys] [mytys] [fyr] [kryks]  
*qui*<sup>13</sup>  
 [kʷi]

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Evolution de la prononciation de l'**U** à la française : l'ami de la prononciation française" (1939) : *utilis* comme *utile*, *femur* comme *fémur*, *cactus* comme *cactus*.

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Evolution de la prononciation de l'**U** voyelle."

Cette partie de la règle a aussi une exception :

a) lorsque l'**u** est suivi d'un **m** ou **n**, en une même syllabe, on le prononce entre l'*o* et l'*ou*, comme en ces mots : *monde, fond, onde, ombre*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [õ].)

*mundum fundum unda umbra*  
 [mõdõ] [fõdõ] [õda] [õbra]

Autrement dit. Le Clerc montre ici que l'on assimilait l'**u** à l'**o** **nasalisé** français. Selon lui, les étrangers "nous demandent raison, que nous ne saurions leur rendre, pourquoi nous ne disons pas *malum, fructum, mundum*, de même que nous disons *malus, fructus, mundus* : et quel auteur ait fait voir ce privilège de l'**m** et de l'**n**". On disait donc : [malys], [malõ], [fryktys], [fryktõ] et [mõdys], [mõdõ].

Le bénédictin insiste ici sur la nasalisation de l'**u** au milieu d'un mot, sans entrer dans le détail à propos de la prononciation de l'**um** et l'**un** finals. Plusieurs de ses exemples prouvent que, dans le latin vulgaire, l'**u** se nasalisant dans les finales.

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Evolution de la prononciation de l'**U** final nasalisé."

b) Il faut sous-excepter *nunc, tunc, hunc, cunctus* où l'**u** se prononce comme en ces mots : *vin, bann, mutin*, etc. Plusieurs y joignent *defunctus* à cause sans doute qu'on dit en français *défunct* : mais

il y faudrait ajouter en outre **functus, junctus, punctus, unctus, emunctus**, afin de faire une règle plus générale et de ne point amonceler d'exceptions sur exceptions de sous-exceptions importunes.

<b>nunc</b> [nœk]	<b>tunc</b> [tœk]	<b>hunc</b> [œk]	<b>cunctus</b> [kœktys]
<b>defunctus</b> [defœktys]	<b>functus</b> [fœktys]	<b>junctus</b> [ʒœktys]	
<b>punctus</b> [pœktys]	<b>unctus</b> [œktys]	<b>munctus</b> [mœktys]	

AUTRES EXEMPLES de l'u nasalisé : Foigny (1674) : *oncia* pour **uncia** et *septoux* pour **septunx** ; Lancelot (1736) : *Dominom* pour **Domínium** et *dederont* pour **dederunt** ; Couillaull (1911) : *ombra* pour **umbra** et *monduce* pour **mundus** ; Marouzeau (1927) : *erratom* pour **erratum** ; l'ami de la prononciation française" (1939) : *probaveront* pour **probaverunt**, *dederont* pour **dederunt**, *sternom* pour **sternum** et *alhom* pour **album**.

#### 4<sup>e</sup> RÈGLE : DU C, SC, G, CH

1. Le **c**, le **sc** et le **g** devant l'**a**, **o**, **au** ou **u** se prononcent comme ils sonnent en ces mots : *caillon*, *colonne*, *cuisine*, *caulée*, *scabeau*, *scolie*, *escuriale*, *garçon*, *goulu*, *gaule*. (On conviendra d'indiquer le son de ce **c** par le signe [k], le son de l'**sc** par le signe [sk] et le son de ce **g** par le signe [g].)

<b>calor</b> [kalœr]	<b>coleus</b> [kœleys]	<b>curia</b> [kyrja]	<b>cautus</b> [kotys]
<b>scabellum</b> [skabelœ]	<b>scolus</b> [skœlys]	<b>scutum</b> [skytœ]	<b>Gallia</b> [galja]
<b>gaudium</b> [gœdjœ]	<b>gula</b> [gyla]		

AUTRES EXEMPLES : Lancelot (1736) : **regat, regum, rego** ; Landgraf (1907) : **campus, copia, cum, lacus, clarus** ; Couillaull (1911) : **cadere, copia, culpa, causi, cui, nectere** ; **galea, ago, gubernare, gaudium, magnus**.

2. Mais devant l'**e**, **i** (ou **y**) **æ**, **œ**, le **c** et le **sc** se prononcent comme en ces mots : *célé*, *citoyen*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [s].)

<b>celare</b> [selare]	<b>civis</b> [sivis]	<b>scissus</b> [sisys]
---------------------------	-------------------------	---------------------------

AUTRES EXEMPLES : Lancelot (1739) : *Sisero* pour **Cicero** ; Landgraf (1907) : *César* pour **Cæsar**, *Cicéro* pour **Cicero** ; Couillaull (1911) : **cedere, incitare, Cyprianus, cœtus, ceu**, et *célome* pour **celum** ; Givry (1914) : *scēptra* pour **scæptra** ; l'ami de la prononciation française" (1939) : *scodès* pour **sciaudes**.

On prononçait par conséquent d'une manière identique les mots **scis, sis** et **cis** : [sis].

Le Clerc affirme que prononcer le groupe **sc** comme dans le mot *cheval* est "savant" ou "italien", et qu'un Français doit dire *skolus* pour **scolus**, et non pas *cholus*. Il constate aussi que les Français disent *selus* pour **scelus**.

3. Et le **g** devant l'**e**, **i**, etc. se prononce comme en ces mots : *gémir*, *régir*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [ʒ].)

<b>gemere</b> [ʒemere]	<b>regere</b> [reʒere]	<b>mugire</b> [myʒire]
---------------------------	---------------------------	---------------------------

AUTRES EXEMPLES : Lancelot (1736) : **regis** comme *régir* et **rege** comme *régent* ; Waltz (1913) : pour **lego, legis, leges, legam**, les Français disent *léjis* [leʒis] mais *lego* [legœ], et *légès* [leʒes] mais *légam* [legam] ; Couillaull (1911) : **gemere, gyrus, gætelus, agítatus**.

4. Mais devant **n** le **g** se prononce comme devant l'**m** et le **d** en ces mots : *énigme*, *Smaragde*. (On conviendra d'indiquer le son de ce **g** par le signe [g].)

<b>magnum</b> <sup>15</sup> [magnœ]	<b>regnum</b> [regnœ]
--	--------------------------

et non pas *manium* [manjœ] et *renium* [renjœ] comme font quelques-uns.

Quand Le Clerc affirme que "quelques-uns" prononcent mal le groupe **gn**, il ne mentionne pas le mot **agnus**, qu'un grand nombre de Français prononçaient sûrement [anys] à la manière de l'analogue français *agneau*.

En effet, Lancelot (1736) nous informe que, à l'encontre des anciens, les Français prononcent le groupe **gn** de *agnus* "avec douceur", ce qui laisse entendre la prononciation [aɲys]. (Selon Rousselot, cette douce prononciation avait remplacé la prononciation *amnis* courante au Moyen Âge.) Mais Lancelot ne donne pas suffisamment d'exemples pour affirmer que *tous* les mots ayant le groupe **gn** se prononçaient de cette manière.

5. Le **ch** se prononce comme notre **qu** en ces mots : *qualité, querelle, quitter*, etc. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [k].)

*Eucharistia Eucherius Chiron Cbristus*  
[økaristja] [økerjys] [kirõ] [kristys]  
*chotus*  
[kõtys]

AUTRES EXEMPLES : selon Rousselot, au XVI<sup>e</sup> siècle on disait *Achéron* pour *Acheron* ; Foigny (1674) : *caritas* pour *charitas* et *corus* pour *chorus* ; Couillaüt (1911) : le groupe **ch** se prononce *k*.

### 5<sup>e</sup> RÈGLE : DE L'S ET DE L'X

1. Au début d'un mot, le **s** se prononce comme en ces mots : *seul, sage*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [s].)

*solus sapiens*  
[sølys] [sapiãs]

2. Quand il y a une consonne devant ou après le **s**, on le prononce comme en ces mots : *casser, parsemer, poursuivre*.

*salsus densus personat*  
[salsys] [dãsys] [pèrsonat]

Quelques-uns sans besoin en exceptent *persoqui, Israël*, qu'ils prononcent *perzoqui* et *Izraël*.

3. Le **s** se prononce comme un *z* entre deux voyelles ou diphtongues. (On conviendra d'indiquer

ce son par le signe [z].) Le **s** et les deux voyelles peuvent être :

a) en un même mot, comme en ces mots : *chose, rose, causent*, etc. :

*rosa causa pausa deserato*  
[røza] [koza] [poza] [dezeratø]

AUTRES EXEMPLES : Foigny (1674) : *mizimus* pour *misimus* ; Couillaüt (1911) : *uzum* pour *usum*.

b) en deux mots :

*Deus est bonus est pusillus est homo*  
[deyzest] [bønyzest] [pyzilyz ez ømø]

Autrement dit, les Français liaient leur latin comme ils lient le français, où *ils ont des amis* est prononcé *Il zont dè ami*. Notez que le **t** s'amuît dans l'exemple *pusillus est homo* [pyzilyz ez ømø]. Il s'amuît sûrement ailleurs : les deux autres exemples se prononçaient vraisemblablement [deyzes] et [bønyzes].

1. Exception : on prononce ces mots ainsi que si l'**s** se trouvait au commencement d'un mot ou avait une consonne devant ou après soi.

*desucsum desuper desubter eleison*  
[desyksõ] [desypèr] [desybter] [eleisõ]  
*Melchisedech Matheusalem*  
[mèlkisèdek] [matøsaletm]

2. L'**x** se prononce comme un *eks* partout. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [ks].) Exemples de la règle :

*buxus laxis ixion coniax luxonium*  
[byksys] [laksis] [iksijõ] [kønjakks] [lyksønijõ]  
*uxor excipio expecto dilexit*  
[yksør] [eksipjõ] [ekspèktø] [dileksit]

a) Exception : la préposition **ex**, lorsqu'elle est suivie d'une voyelle ou d'une diphtongue, qu'on prononce comme *gz*. (On conviendra d'indiquer ce son par le signe [gz].)

**exulto** **exemplum** **eximius** **examen**  
 [egzyltɔ] [egzãplɔ̃] [egzimjys] [egzamẽ]  
**exaudio** **ex animo** **ex augurio**  
 [egzɔdjɔ] [egzanimɔ] [egzogyrjɔ]

qui tous se prononcent *egzulto, egzemplum, egzau-  
 di, egzanimo.*

b) Je sais bien que quelques particuliers n'y mettent point **exaudio** : mais à quoi bon le réserver seul, puisque tous ses semblables y sont compris sans réserve.

Autrement dit, un grand nombre de Français adoucis-  
 saient le son de l'**x** dans le mot **exaudio** et disaient [eksɔdjɔ],  
 ou parfois, selon Le Clerc, *exaudio* [ekzɔdjɔ]. De la même  
 manière, Lancelot (1736) avoue qu'un **x** devrait se pronon-  
 cer cs [ks], mais que cette consonne est "si rude et difficile  
 que non seulement les enfants mais aussi beaucoup de  
 grandes personnes" prononcent *isc* [is] au lieu d'*ics* [iks].

#### 6<sup>e</sup> RÈGLE : DU TI PUR C'EST-A-DIRE, QUI EST SUIVI D'UNE VOYELLE EN UN MÊME MOT, COMME MOTIO, MIXTIO, ETC.

1. Le **ti pur** se prononce comme un **s** qu'on rencontre  
 au commencement d'un mot (**simul**) ou comme  
 un **c** devant **i, y** (**cinus, citus** →). (On conviendra  
 d'indiquer le son du **ti pur** par le signe [sj].)

**motio** **potio** **oratio** **factio** **actio**  
 [mɔsjɔ] [pɔsjɔ] [ɔrasjɔ] [faksjɔ] [aksjɔ]  
**mentio** **optio**  
 [mãsjɔ] [ɔpsjɔ]

AUTRES EXEMPLES : Lancelot (1736) : *vicium* pour **vitium** ;  
 Couillaull (1911) : *natio* pour **natio**.

2. Il y a deux exceptions à cette règle :

a) quand le **t** est précédé d'un **s** ou **x**, car alors il  
 reprend sa prononciation ordinaire de *ti* [ti]. (On  
 conviendra d'indiquer le son du **ti** dans les groupes  
**xti** et **sti** par le signe [ti] ou [tj] devant une voyelle.)

**Cbristianus** **justior** **castior**  
 [kristjanys] [ʒystjɔr] [kastjɔr]  
**mixtio**  
 [mikstjɔ]

b) quand il y a un **h** entre le **t** et l'**i**, où il reprend sa  
 prononciation ordinaire de *ti* ou *thi*<sup>19</sup> [ti] ou [tj].

**l̄usthathius** **Ponthio**  
 [østatjys] [pɔ̃jɔ]

Rappelons-nous que l'**h** est toujours muet.

#### LES LETTRES QUI SE PRONONCENT COMMUNÈMENT BIEN

Je ne dis rien des autres lettres parce qu'elles sont  
 sans controverse et n'ont qu'une seule prononciation  
 qu'elles gardent en toutes occurrences, ou bien j'en  
 ai traité à la fin du paragraphe sur la prononciation  
 chez les anciens.

Voici les prononciations qui sont "sans controverse", les  
 exemples français que Le Clerc cite dans son paragraphe  
 sur la prononciation classique, et le signe phonétique de  
 chaque son :

**A** [a] *ma, ta, bal*<sup>20</sup>  
**O** [ɔ] *dol, dot, mol, mot*  
**AU** [ɔ] *maux, non pas mots*

AUTRES EXEMPLES : Foigny (1674) : *lôs* pour **laus**, *frôs* pour  
*fraus* ; Lancelot (1736) : *coris* pour **caurus** et *lotus* pour  
*lautus* ; Couillaull (1911) : *lôdamuce tê* pour **laudamus te**.

**EI** [ɛ] *peigne*<sup>21</sup>  
**EU** [ø] *eucharistie*

AUTRES EXEMPLES : Lancelot (1736) : **Eudoxia**, qui se prononce  
 avec un *eu* français.

**OI** [wa] *fois*  
**UI** [y] *bruit, fruit, huit, lui, nuit*  
**B** [b] *abbé, bien*  
**D** [d] *demain, crédit*

F	[f]	<i>fat, fil, fol</i>
L	[l]	<i>lac, lie, leur</i>

Je n'ai trouvé aucun indice d'une prononciation du groupe **ille** à la française, c'est-à-dire [li:] comme en *fille* ou *rielle*.

M	[m]	<i>moine, muet, tome</i>
N	[n]	<i>nard, neuf, noir</i>
P	[p]	<i>paradis, empire<sup>22</sup></i>
T	[t]	<i>tienne, craintif, toi</i>
R	[r]	<i>rire<sup>23</sup></i>
H	[ ]	Quant à l' <b>h</b> , ce n'est pas une lettre

mais seulement la marque de l'"esprit aspre", de sorte que ceux-là sont dignes d'être sifflés qui pour **prob** disent *proche* et disent **valb** comme *valche*.

AUTRES EXEMPLES : Le Clerc (1665) : *alleluia* pour *baleluia* ou *ballelujab* ; Lancelot (1736) : le **h** est muet en *homo, honor* et *honor mibi* se prononce *mii* ou *mi* et *nibil* se prononce *nii<sup>24</sup>*.

Rollin (1730) se rend compte d'un phénomène qui n'est pas sans intérêt pour quiconque voudrait reconstituer la prononciation du latin en France au XVIII<sup>e</sup> et au XVIII<sup>e</sup> siècle : "On voit, dit-il, par le rapport de certaines lettres entre elles, comme du **b** et du **p**, du **d** et du **t**, pourquoi certains mots s'écrivent d'une manière et se prononcent de l'autre. Quintilien remarque que dans *obtinuit*, la raison demande un **b** mais que les oreilles n'entendent que **p**. Il en est ainsi dans toutes les langues. Nous prononçons *grand esprit*, *grand homme*, quoique nous écrivions *grand esprit*, *grand homme*." Autrement dit, il y avait une nette tendance à prononcer le **d** et le **b** des mots latins comme on les prononçait en français : pour *obtinuit* ils prononçaient [optimij], comme pour *obtenir*, où le **b** se prononce effectivement comme un **p**.

#### LES VOYELLES NASALISÉES

L'a, i, o se prononcent communément bien, si ce n'est devant l'**m** et l'**n**, en ces mots, *ambo, ante, impar, inter, omnis, fecit*, auxquels on les prononce trop

sourdement en poussant l'haleine dans le haut du palais au lieu de la jeter directement hors de la bouche.

Autrement dit, les voyelles en question étaient nasalisées, et on disait

[ãbɔ], [ãte], [ẽpar], [ẽter], [õnis], [fõtis].

Dans sa présentation de la prononciation classique, Le Clerc donne à deux reprises des renseignements complémentaires à propos de ces voyelles nasalisées qui "défigurent" la prononciation du latin en France. Pour le latin des grammairiens, dit-il, on devrait prononcer les groupes **am em im om um** "soit au milieu, soit à la fin de ces mots latins, *ambo, emporium, imperium, rhombus, umbra* comme en ces mots français *âme, donne, rimé*."

En somme, pour le latin prononcé à la manière des anciens, on ne doit nasaliser ni la voyelle au milieu du mot, ni celle du groupe final **um** comme on fait pour le latin vulgaire.

Le bénédictin reprit ailleurs ce paragraphe en le modifiant légèrement : pour **am en in on un** dit-il, "tant à la fin qu'au milieu, se doivent préférer en ces mots latins *ante, inter, mons, mundus*, comme en ces mots français *Roanne, amène, mine, cône, lune*, j'ai choisi ces exemples qui ont un **e** féminin en la dernière syllabe afin qu'on sache qu'il faut (pour le latin prononcé comme chez les anciens) préférer les voyelles et les diphtongues en leur propre son et que l'**m** et l'**n** se doivent prononcer entièrement avec un mouvement particulier de leur organe : défaut qu'on commet en ces mots, *Rouen, chemin, Mâcon, Melun, etc.*"

Par ces exemples français, Le Clerc critique la prononciation typique du latin vulgaire et témoigne, par conséquent, d'une assez forte nasalisation des finales. M'appuyant sur ce témoignage, j'ai montré cette nasalisation de l'**an, in, on, un** et **um** – "tant à la fin qu'au milieu" d'un mot – dans mes

transcriptions phonétiques des exemples offerts par Le Clerc. Mais, puisque le bénédictin ne critique pas ici une prononciation nasalisée du groupe final **em**, je représente toujours ce groupe final par le signe [ɛm]. Le Clerc nous informe ailleurs qu'on laissait parfois s'amuir la dernière lettre du groupe final **em** et disait, par exemple, *requie* pour **requiem**.

AUTRES EXEMPLES : Couillault (1911) : *clamantes, ante, ambulare, cantare, semper, tendere, imber, injustus, cymba, lynx, nunc, comprare, monstrum, umbra, mundus, inventus, clemens, impotens*.

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Evolution de la prononciation de l'U final nasalisé", et "Evolution de la nasalisation d'autres voyelles".

#### QUELQUES EXEMPLES DE LETTRES AMUÏES

CHEZ DOM LE CLERC :

<i>santus</i> pour <b>sanctus</b>	<i>ile</i> pour <b>ille</b>
<i>tribu</i> pour <b>tribus</b>	<i>requié</i> pour <b>requiem</b>
<i>ez homo</i> pour <b>est homo</b>	<i>virtü</i> pour <b>virtus</b>
<i>santü</i> pour <b>sanctus</b>	<i>Jeronymu</i> pour <b>Hieronimus</b>
<i>oblicum</i> pour <b>obliquunt</b>	

CHEZ D'AUTRES AUTEURS :

avant la Renaissance (selon Beaulieux) :

<i>frutus</i> pour <b>fructus</b>	<i>dilator</i> pour <b>dictator</b>
<i>fatum</i> pour <b>factum</b>	<i>oscura</i> pour <b>obscura</b>

en 1927 (selon Beaulieux) :

*relica* pour **reliquat**

Les transcriptions phonétiques dans cette méthode montrent toujours l'**s** et le **t** finals, parce que cette prononciation représente l'idéal de dom Le Clerc. Mais ces quelques prononciations tout à fait françaises, choisies à titre d'exemple, font croire que la plupart des contemporains du bénédictin ne prononçaient pas les lettres finales qui étaient muettes en français.

VOIR AUSSI, en appendice (D) : "Extraits tirés de l'« Histoire de la prononciation du latin en France », de Charles Beaulieux."

Deuxième partie

L'ACCENTUATION DES MOTS



